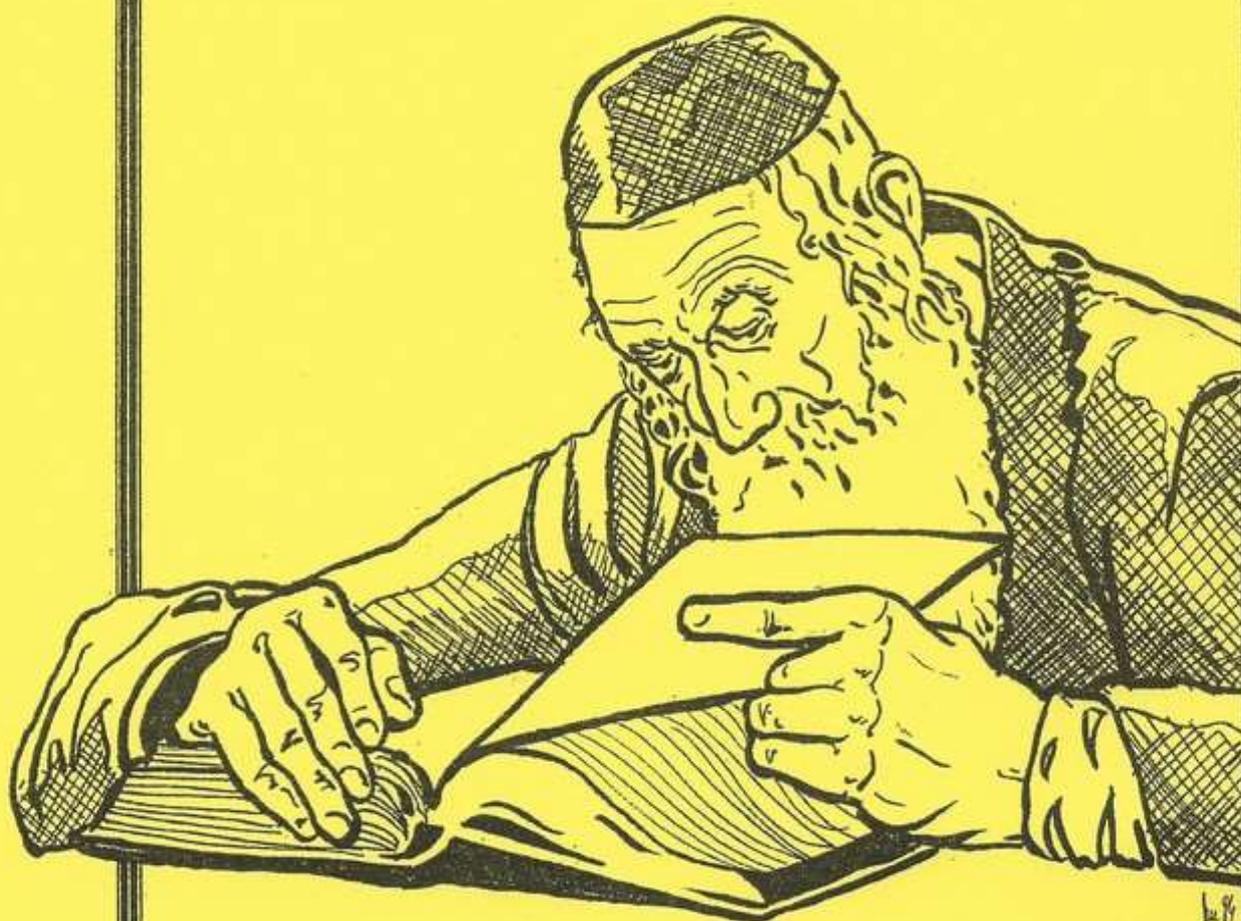


# CLUB DES HEBRAISANTS



תהלים - PSAUMES

Livre I (1-41)

## Club des hébraïsants

### *Notes sur le texte de la Bible hébraïque*

#### Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .



## תהלים - Psaumes

- v2 צר p צר nm *adversaire* ; 384a (à ajouter à votre liste des mots de plus de 70x !) / קמים pt mp act Ql קום 393 //
- v3 ישועה forme rare de ישועה 196 //
- v4 מגן nm *bouclier* / מרים pt ms Hi רום 415 //
- v5 ענני 3ms In cv Ql ענה 346 + S1s //
- v6 אישנה 1s In cv Ql ישן s'endormir + ה-parag / הקיצותי 1s Ac Hi (קייץ/קויץ) s'éveiller / יסמכני 3ms In Ql סמך soutenir + S1s //
- v7 אירא 1s In Ql ירא 190 / מרבבות = מן + p cst רבבה nf *milliers* / שתו 455 ici au sens de se tenir //
- v8 הכית 2ms Ac Hi (נכה) 300 / לחי nf לחי p! *mâchoire* (cf le récit de Samson, Ju 15.15-17) / שני p cst שן nm/f *dent* //

### Psaume 4

- v1 למנצח = ל + pt ms Pi (נצח) être chef ; ce terme, *chef de cœur*, se trouve dans les titres de 53 psaumes, ainsi que dans Hab 3.19 / בנגינות = ב + p נגינה nf *instrument à cordes* //
- v2 בקראי = ב + inf cst Ql קרא 399 + S1s / ענני 2ms imp Ql ענה 346 + S1s / בצר = ב + nm de צר qui veut dire : être à l'étroit ; ici *détresse*, synonyme de צרה (aussi *adversaire*, cf Ps 3.2) / הרחבת 2ms Ac Hi רחב être au large / חנני 2ms imp Ql חן 156 + S1s //
- v3 עד-מה jusques à quand ? / לכלמה = ל + nf honte / ריק nm *vide, néant* / כזב nm *mensonge* //
- v4 דעו 2mp imp Ql ידע 175 / הפלה 3ms Ac Hi (פלה) mettre à part, choisir / חסיד adj subst *fidèle* //
- v5 רגזו 2mp imp Ql רגז frémir, s'agiter / משכבכם nm *lit* + S2mp / דמו 2mp imp Ql דם se taire //
- v7 יראנו 3ms In Hi 406 + S1p / נסה = נשה = שיה 2ms imp Ql (faire) lever (soit forme variante, soit faute de transmission) ; ainsi BC, BJ, TOB ; ou נסה 3ms Ac Ql נוס fuir (+ ה) : La lumière de ta face a fui de (על) nous ; ainsi Dahood //
- v8 דגנם = דגן nm *froment, blé* + S3mp / תירוש = תירוש nm *vin nouveau* + S3mp //
- v9 יחדו 178 ; ici exprime la quasi-simultanéité des verbes אשכבה et ואישן : je me coucherai et aussitôt je m'endormirai / אישן 1s In Ql ישן s'endormir / לבד = לבד 61 / לבטח = ל + בטח nm *sécurité* //

### Psaume 5

- v1 למנצח cf 4.1 / הנחילות mot unique ici ; probablement (pour) *flûtes*, dérivation de חליל *flûte* //
- v2 אמרי p אמר parole + S1s / האזינה 2ms imp Hi (אזן) prêter l'oreille + ה-parag / הגיגי = הגיג nm *murmure, gémissement* + S1s //
- v3 הקשיבה 2ms imp Hi קשב être attentif + ה-parag / שועי = שוע nm *cri d'appel* + S1s //
- v4 אערך 1s In Ql 355 ; ici au sens de *présenter*, comme on ferait pour un sacrifice / אצפה 1s In Pi צפה regarder, guetter //

21.04.89

## Psaumes - תהלים

- v5 גור 95 In Ql 3ms יגרך //
- v6 יציבו 3mp In Ht יצב *se tenir (debout)* / הוללים pt mp act Ql הלה *être insensé* (= הלה) / Pi : louer, 113) / פעלי pt mp cst Ql פעל *faire* //
- v7 כזב cf Ps 4.3 / מרמה nf *fraude, ruse* / יתעב 3ms In Ni (תעב) *haïr, exécrer* //
- v8 אשתחיה analysé autrefois comme : 1s In Ht שחה *se prosterner* (ainsi BDB) ; 1s In Hishtaphel *se prosterner* 134 (ainsi KB, Holladay) / ביראתך = ב + יראתה nf *crainte* + S2ms p! //
- v9 הושר 2ms imp Ql שורר *opprimer* + S1s / שוררי pt mp act Ql נחה 2ms imp Hi נהני *conduire* + S1s / הושר (K : הושר ; Q : הושר) 2ms imp Hi ישר *être droit* //
- v10 גרון = גרונם / קבר nm *sépulcre* / הויה p הוות / 208 כון pt fs Ni נכונה nm *gosier* + S3mp / יחליקון 3mp In Hi חלק *être lisse* //
- v11 ממעצותיהם 2ms imp Hi אשם *être coupable* ; ici : *condamner, détruire* + S3mp / מועצות מן = מן + nf tj p *desseins* + S3mp / הדיחמו 2ms imp Hi נדח *forcer* ; ici : *expulser* + S3mp (poétique) / מרו 3p Ac Ql מרה *se révolter* //
- v12 סכך 2ms In Ql סך *exulter* / רנן 3mp In Pi ירננו *se réfugier* / חסה pt mp act cst Ql יעלצו 3mp In Ql עלץ *exulter* //
- v13 עטר 2ms In Ql עטרנו *entourer* + S3ms // כזב = כ + nf *bouclier* / רצון nm *faveur* //

### Psaume 6

- v1 למנצח cf 4.1 / בנינות cf 4.1 / השמינית nf *le huitième*, donc probablement *harpe à huit cordes* //
- v2 תוכיחני 2ms In Hi יכה *juger, punir* + S1s / תיסרני 2ms In Pi יסר *corriger, châtier* + S1s //
- v3 חנני cf 4.2 / אמלל adj à *bout de force* (BJ) / רפאני 2ms imp Ql רפא *guérir* + S1s / נבהלו 3p Ac Ni בהל *trembler* //
- v4 עד-מתי *jusques à quand ?* //
- v5 חלצה 2ms imp Pi חלץ *délivrer* + ה-parag //
- v6 זכרך = זכר nm *souvenir* + S2ms p! / בשאול = ב + n propre f/ *Sheol, séjour des morts* //
- v7 יגעתי 1s Ac Ql יגע *s'épuiser* / באנחתי = ב + אנהה *gémissement* + S1s / אשחה 1s In Hi שחה *baigner* (rare) / מטתי = מטה nf *lit* + S1s / בדמעתי = ב + דמעה *larme(s)* + S1s / ערשי = ערש nm *lit* + S1s / אמסה 1s In Hi (מסה) ici seulement : *arroser* ; normalement : *faire disparaître* //
- v8 עששה 3fs Ac Ql עשש *être usé, rongé* / כעס nm *chagrin* / עתקה 3fs Ac Ql עתק *faiblir* ; צוררי pt mp act Ql צרר *être ennemi* + S1s // עין sujet //
- v9 בכי = בכי nm *sanglot(s)* + S1s //
- v10 תחנתי = תחנה nf *supplication, appel pour grâce* + S1s //
- v11 יבשו 3mp In Ql בוש 64 / יבהלו cf v3 / רגע nm (employé comme adv) *instant* p! //

Philip JOHNSTON

21.04.89

## תהלים - Psaumes

### Psaume 7

- v1 שגיון nm terme technique incertain, hap dans le psautier ; p-ê *lamentation* //
- v2 חסיתי 1s Ac Ql חסה se réfugier //
- v3 יטרף 3ms In Ql טרף déchirer / אריה nm lion / פרק pt ms act Ql פרק déchirer, enlever //
- v4 עול nm fraude, perversité //
- v5 גמלתי 1s Ac Ql גמל rendre / שולמי pt ms act Ql שלם 465 + S1s : celui qui est en paix avec moi / אחלצה 1s In Pi חלץ délivrer, enlever ; p-ê ici dépouiller (cf חלצתו II Sam 2.21) + ה-parag / צוררי pt mp act Ql צרר être ennemi + S1s / ריקם adv sans raison //
- v6 ישג 3ms juss Hi (נשג) atteindre, rattraper / ירמס 3ms juss Ql רמס fouler aux pieds //
- v7 בעברות = ב contre + p עברה nf fureur / עורה 2ms imp Ql עור se réveiller //
- v8 לאם p לאם nm peuple / למרום = ל + nm hauteur //
- v9 ידין 3ms In Ql דין juger / כתמי = כ + הם nm perfection, intégrité + S1s //
- v10 יגמר 3ms In Ql גמר terminer, mettre fin / בחן pt ms act Ql בחן examiner, sonder / לבות p לב nm cœur / כליות nf tj p reins //
- v11 מגני = מגן nm bouclier + S1s //
- v12 זעם pt ms act Ql זעם s'irriter, se fâcher, menacer ; N.B. : BJ ajoute une ligne "lent à la colère" d'après la LXX //
- v13 ילטוש 3ms In Ql לטש aiguïser / קשתו = קשת nf arc + S3ms / דרך marcher ; ici : tendre (en mettant le pied sur l'arc) //
- v14 כלי 213 au sens arme(s) / חציו p חץ nm flèche + S3ms / לדלקים = ל + pt mp act Ql דלק brûler / יפעל 3ms In Ql פעל faire //
- v15 יחבל 3ms In Pi חבל être en travail (d'accouchement) / זרה 3ms Ac Ql זרה concevoir / עמל nm peine, trouble / שקר = שקר nm fausseté p! //
- v16 בור nm fosse / כרה 3ms Ac Ql creuser / יחפרהו 3ms In Ql חפר creuser + S3ms / שחת nf fosse (de שחת) //
- v17 קדקדו = קדקד nm crâne + S3ms / חמסו = חמס violence + S3ms //
- v18 אזמרה 1s In Pi (זמר) psalmodier, chanter + ה-parag / עליון adj Très-Haut //

### Psaume 8

- v1 למנצה cf 4.1 / הנתיח le substantif נח signifie *pressoir* ; il est aussi le nom d'une ville philistine ; l'adj ici peut lier ce psaume ou à la vendange, ou à un instrument de musique ou chant associé avec Gath, ou au voyage de l'arche de la maison d'Obed-Edom de Gath à Jérusalem, ou ... ? //
- v2 מה ici comme exclamation : *comme...! que (ton nom) est magnifique...!* / אדיר adj magnifique / תנה TM : 2ms imp Ql נתן au sens établir + ה ; Segond, BC présupposent נתת 2ms Ac Ql, ainsi le targoum, syriaque, Jérôme ; BJ, TOB, Weiser pensent au verbe תנה louer, chanter, ainsi la LXX ; Dahood, Craigie préfèrent lire אשׁרתנה 1s In Pi אדיר adorer + נ-énergique / הודך = הוד nm gloire + S2ms //



## תהלים - Psaumes

- v17 175 ידע 3ms Ql Ni נודע / בפעל = ב + nm œuvre / נקש pt ms act Ql נקש prendre au piège (ainsi BJ, TOB ; BC le lit comme un passif ou au Ni) / הגיון indication musicale incertaine, peut-être liée au verbe הגה méditer, murmurer ; ce sens semble être indiqué dans les trois autres emplois de ce mot : Ps 19.15 ; 92.4 ; Lam 3.62 //
- v18 לשאולה = ל + n propre Shéol + ה-dir ; seul emploi avec une double indication de direction //
- v19 לנצח = ל + nm perpétuité ; donc : à jamais / אביון nm pauvre / תקנה cst תקנה nf espérance //
- v20 עזו 3ms juss Ql עזו être fort, triompher / אנוש nm homme //
- v21 שית 2ms imp Ql שית mettre + ה-parag / מורה nf peur //

### Psaume 10

- v1 עלם 2ms In Hi תעלים (se) cacher //
- v2 בגאות = ב + cst גאון nf orgueil / ידלק 3ms In Ql דלק brûler, consumer / תפשו 3mp In Ni תפש saisir / במזמה = ב + p מזמה nf pensée, ruse / זו cf 9.16 //
- v3 תאות cst תאוה nf désir / בצע pt ms act Ql בצע profiter, voler / ברך 3ms Ac Pi ברך bénir ; qui a peut-être par euphémisme le sens opposé, maudire / נאץ 3ms Ac Pi נאץ mépriser //
- v4 כנבה = כ + cst nm hauteur / כל ne...pas //
- v5 יחילו 3mp In Ql חיל/חול II être ferme (N.B. : référence omise par Holladay) / דרכיו 3ms In Hi דרך / צורריו cf 7.5 / מרום cf 7.8 / יפיה 3ms In Hi פיה souffler //
- v6 מוט 1s In Ql מוט chanceler / אשר לא-ברע (moi) qui ne (serai) jamais dans le mal //
- v7 אלה nf malédiction / מרמות p מרמה nf tromperie / תך nm fraude, violence / עמל cf 7.15 //
- v8 מארב cst מארב nm embuscade ; cst normalement écrit מארב / חציר p חצר nm/f village / במסתרים = ב + p מסתר nm lieu caché, écarté / נקי adj innocent / לחלכה adj malheureux / צפנו 3mp In Ql צפן cacher ; ici : épier //
- v9 ארב 3ms In Ql ארב attendre (en embuscade) / אריה nm lion / סכה nf repaire / לחטוף = ל + inf cst Ql חטף attraper / במשכו = ב + inf cst Ql משך attirer + S3ms / ברשתו = ב + רשת nf filet + S3ms //
- v10 ודכה Q : דכה 3ms In Ql דכה se courber / ישח 3ms In Ql שחח se baisser / בעצומו = ב + p עצום adj (ici employé comme substan) fort (p-ê ici pour griffes ?) + S3ms / חיל קאים K : nmp cf v8 (avec א pour ה) malheureux ; Q : קאים puissance (ou multitude) des malheureux - קאה //
- v11 כל ne...pas / לנצח cf 9.7 //
- v13 נאץ 3ms Ac Pi נאץ outrager, blasphémer //
- v14 עמל cf 7.15 / כעס nm chagrin / תביט 2ms In Pi (נבט) regarder / לתת = ל + inf cst Ql נתן / חלכה cf v8 / יתום nm orphelin //
- v15 רשעו = רשע nm méchanceté + S3ms //
- v17 תאות cf v3 / תכין 2ms In Hi כון 208 / קשבו 2ms In Hi קשב prêter (l'oreille) //
- v18 דך cf 9.10 / לערץ = ל + inf cst Ql ערץ terroriser, trembler d'effroi //

Philip JOHNSTON

## תהלים - Psalms

### Psaume 11

- v1 למנצח cf 4.1 / חסיתי 1s Ac Ql חסה *se réfugier* / איך interrog *comment* / נודו K 2mp imp Ql נוד *fuir* ; lire plutôt Q נודי 2fs imp / הרכם 118 + S2mp : texte possible, ainsi BJ, TOB ; plusieurs lisent כמו קר ainsi BHS note, Clines, BFC ; BC inclut les deux lectures / צפור nm/f oiseau //
- v2 ידרכון 3mp In Ql *tirer (l'arc)* / קשת nf *arc* / כוננו 3p Ac Polel *préparer* ; ici : *ajuster* / חצם nm *flèche* + S3mp / יתר nm *corde* / ל = לירות / כמו = ב / אפל nm *ombre, obscurité* //
- v3 שתות nm tj p *fondements* / יהרסון 3mp In Ni *démolir, détruire* / פעל 3ms Ac Ql *faire* //
- v4 יחזו 3mp In Ql *voir* / עפעפיו nm tj *paupières* + S3ms / יבחנו 3mp In Ql *examiner, éprouver* //
- v5 חמס nm *violence* //
- 6 ימטר 3ms In Hi *faire pleuvoir* / פחים soit p פח nm *filet*, ainsi TOB et la KJV en anglais, mais l'image est difficile ; soit p irrégulier de פחם *charbon*, ainsi BC, TOB ; mais cette forme n'est pas attestée ailleurs ; plutôt erreur de copiste, lire פחמי nm p cst *charbon de*, ainsi BJ, BFC / גפרית nf *soufre* / זלעפות p זלעפה nf *flamme* / מנת cst nf *portion* / כוסם nf *coupe* + S3mp //
- v7 יחזו le verbe au p donne : *sa face regarde le juste*, ainsi TOB note ; mais toutes les versions françaises (BC, BJ, TOB, BFC) traduisent *le juste regarde sa face* //

### Psaume 12

- v1 למנצח cf 4.1 / השמינית cf 6.1 / מזמור nm *psaume* //
- v2 גמר 3ms Ac Ql *cesser, finir, disparaître* / חסיד nm *fidèle* / פסו 3mp Ac Ql פסס *disparaître*, hap ; BHS note propose פצי de פוץ *répandre* / אמונים p אמון nm *fidèle* ou *fidélité* ; cf BC note //
- v3 שוא nm *vanité, tromperie* / את lire אל חלקות / חלקק p חלקק adj/nf *lisse* ; ici : *flatterie* //
- v5 נגביר 1p In Hi *devenir fort* //
- v6 שד cst nm *oppression* / אנקת cst אנקה nf *cri, plainte* / אביונים p אביון nm *pauvre* / ישע nm *salut* ; ici : *sécurité* / יפיה 3ms In Ql פוח soit *souffler*, ainsi BC ; soit *souffler fort* ce qui devient *cracher*, ainsi TOB, ou même (?) *écarter*, ainsi BFC ; soit *souffler avec désir, soif*, ainsi BJ, TOB note ; Clines propose אופע 1s In Hi יפע *briller* en parallèle avec אנשית //
- v7 אמרות p אמרה nf *parole* ; première fois en cst / צרוף pt ms pass Ql *éprouver, purifier* / עליל nm *creuset* / מזקק pt ms Pu *épurer* //
- v8 תצרנו 2ms In Ql נצר *garder* + S1p / זוה = זו //
- v9 כרם = כ + inf cst Ql רום 415 / זלות nf *vice* hap //

## תהלים - Psaumes

### Psaume 13

- v1 למנצה cf 4.1 / מזמור cf 12.1 //
- v2 עד-אנה *jusqu'à quand ?* / נצה *adv toujours* //
- v3 יגון nm *chagrin* / יומם *adv durant le jour* //
- v4 האירהו / ענהו 346 (I) + S1s / ענני *regarder + הו-parag* / נבט) 2ms imp Hi *regarder + הו-parag* / אישן 1s In Ql *s'endormir* //
- v5 יגילו 3mp In Ql / צר nm *ennemi* + S1s / צרי p / צר nm *ennemi* + S1s / יכלתיו 1s Ac Ql *exulter* / מוט 1s In Ni *chancellor* //
- v6 יגל 3ms In Ql / גמל 3ms Ac Ql *faire du bien* / N.B. BJ ajoute une dernière ligne qui se trouve dans la LXX mais nullement dans les textes hébraïques ! //

### Psaume 14

- v1 למנצה cf 4.1 / נבל nm *insensé* / התעיבו 3p Ac Hi (תעב) *agir de façon abominable* / עלילה nf *action* //
- v2 השקיף 3ms Ac Hi (שקף) *regarder en bas, se pencher* / היש = הו-interrog + יש 194 / משכיל pt ms Hi (שכל) *être sensé, intelligent* //
- v3 נאלחו 3p Ac Ni (אלח) *se corrompre, se pervertir* (mot rare - 3x) ; N.B. La LXX et deux textes hébraïques ajoutent ici le passage qui se trouve en Rom 3.10-18. Il est probable que Paul ait cité plusieurs psaumes et que sa "grande citation" ait été placée d'abord en marge, puis dans la texte de la LXX, et ensuite dans deux textes hébraïques //
- v4 פעלי pt mp cst Ql *faire* //
- v5 פחדו 3p Ac Ql *trembler de peur* / פחד nm *peur* //
- v6 תבישו 2mp In Hi *avoir honte* ; Hi : rendre honteux / מחסהו nm *refuge* + S3ms //
- v7 יגל n propre Sion / שבות nf *captivité* / יגל cf 13.5,6 / ישמח 3ms In Ql *se réjouir* //

### Psaume 15

- v1 מזמור cf 12.1 //
- v2 פעל pt ms Ql *faire* //
- v3 רגל 3ms Ac Ql *calomnier*, hap dans le Ql //
- v4 נבזה pt ms Ni *mépriser* / ימר 3ms In Hi (מור) *changer* //
- v5 מוט 3ms In Ni *chancellor* / נשך nm *intérêt* / שחד nm *cadeau, pot-de-vin* / נקי nm *innocent* //

## תהלים - Psaumes

### Psaume 16

- v1 מכתם ici et dans les Pss 56-60 ; sens incertain ; Mowinkel propose *expiation*, mais l'idée ne marque pas ces psaumes ; d'autres proposent à *mi-voix*, ainsi BJ / חסיתי cf 11.1 //
- v2 אמרת 2fs - sujet : l'âme du poète ; plusieurs textes ont 1s / בל-עליך litt : *mon bien n'est pas sur toi* ; certains suivent le Targoum et Jérôme et lisent : *mon bien n'est pas en dehors de toi*, ainsi plus ou moins BC, TOB, BFC ; par contre, BJ élimine עליך et : et traduit קדושים *démons (?)* //
- v3 לקדושים : pour Clines, ceci est en parallèle avec ליהודה, et il ajoute au debut du v3 אמרה / חפץ חפצי nm *affection* + S1s ; N.B. verset difficile, comme indiquent les notes dans BC, TOB, etc. ; texte peut-être corrompu //
- v4 ירבו 3mp In Ql רבה 411 / עצבותם p עצבת nf *douleur* + S3mp, ainsi TOB, BFC ; d'autres lisent un mot fp hap de עצבים nm tj p *idoles*, ainsi BC, BJ / מהרו 3p Ac Ql מהר se hâter p! ; hap au Ql / אסיד 1s In Hi נסך verser (une libation) / נסך nm libation + S3mp //
- v5 מנת cst מנה portion / חלקי nm חלק part, partage + S1s / כוסי nf coupe + S1s / תומיך תומיך p גורלי גורלי nm lot + S1s //
- v6 חבלים p חבל nm cordeau / נעים p נעים adj substan lieu agréable / נחלת נחלתי avec la LXX, ou p-ê נחלה / שפרה 3fs Ac Ql שפר plaire //
- v7 יעצני 3ms Ac Ql יעץ 188 + S1s / יסרוני 3mp Ac Pi יסר avertir + S1s / כליותי כליותי nf tj p reins + S1s //
- v8 שויתי 1s Ac Pi (שוה) mettre / מימיני = מ + ימין 185 + S1s / אמוט 1s In Ni מוט chancellor //
- v9 יגל 3ms In Ql גיל exulter / בטח nm sécurité //
- v10 שאול n propre Shéol, m/f / שחת nf fosse, p-ê aussi corruption, ainsi R.L. Harris, TWOT, p2371 //
- v11 ארח nm/f cst sentier / שבע nm abondance, plénitude / נעמות cf v6, ici avec p en זות //

### Psaume 17

- v1 הקשיבה 2ms imp Hi קשב être attentif + ה-parag / רנתי nf cri, plainte + S1s / האזינה 2ms imp Hi (אזן) prêter l'oreille + ה-parag / מרמה nf tromperie //
- v2 תחזינה 3fp In Ql חזה voir, regarder / מישרים nm tj p droiture //
- v3 בחנת 2ms Ac Ql sonder / צרפתי 2ms Ac Ql éprouver + S1s (cf 12.7) / זמתי 1s Ac Ql זמם penser ; la LXX lit un nom זמתי, ainsi BC (texte et note : litt : *ma pensée...*) //
- v4 פעלות p פעלה nf action / ארחות cf 16.11 / פריץ nm brigand //

## תהלים - Psalms

- v5 תִּמְכוּ inf abs Ql *prendre (de façon) ferme*, ou ici : *tenir ferme* ; BHS note propose תִּמְכוּ, mais selon Clines l'inf abs fonctionne ici comme verbe principal / מַעֲגֵל p מעגלותיך / מוֹשׁוּ 3p Ac Ni מוֹשׁוּ *chancellor* //
- v6 הִט 2ms imp Hi נִטָּה 299 / אִמְרָתִי nf *parole* + S1s //
- v7 הִפְלִיָה 2ms imp Hi פִּלְאָה (אָה) pour אָה *faire des merveilles* / חוֹסִים pt mp Ql חָסָה *se réfugier*, cf 11.1 / מִתְקוֹמְמִים pt mp Hithpolel קוֹם *adversaire* //
- v8 אִישׁוֹן nm *prunelle* / צֶלֶל nm cst *ombre* //
- v9 נִקְפָּה 3mp In Hi יִקְיֵפוּ 3mp In Hi שָׁדַד 3mp Ac Ql שָׁדַד *ravager, persécuter* + S1s / אֲשֶׁר = זוֹ *cerner* //
- v10 חֲלַבְמוּ nm חֲלַב 147 + S poétique 3mp / גִּאוּת nf *orgueil* //
- v11 אֲשֶׁרִינוּ p אֲשֶׁר *pas* + S1p ; le S au pluriel surprend et explique le Q du prochain verbe / נִשְׁתָּה inf cst Ql נִטָּה 299 //
- v12 דְּמִינוּ nm *ressemblance* + S3ms / אַרְיֵהוּ nm *lion* / יִכְסֹף 3ms In Ql כִּסְף *désirer* ; 2x au Ql / טָרַף inf cst Ql *déchirer* / כִּפִּיר nm *lionceau* / מִסְתָּרִים p מִסְתָּר nm *cache* //
- v13 קִדְמָה 2ms imp Pi קָדַם *affronter* + הָהוּ -parag / הִכְרִיעָהוּ 2ms imp Hi כָּרַע *faire plier (les genoux)* + S3ms / פִּלְטָה 2ms imp Pi פִּלַּט *délivrer* + הָהוּ -parag / חֲרַבְךָ nf 163 + S2ms p! //
- v14 מִתִּים p מִתּוֹ nm *homme* ; Craigie propose מִמִּיתָם pt (= imp) ms Hi מוֹת + S3mp / חֲלָדִים nm *monde* / חֲלָקִים nm חֲלָק *part* + S3mp / צִפּוֹנֶךָ Q pt ms pass Ql צָפַן *cache* ; ici : *ta réserve* / בִּטְנָם nf בִּטְנָן 67 + S3mp / הִנִּיחוּ 3mp Ac Hi נִוַּח 293 *laisser* / יָתָר nm יָתַר 200 + S3mp / עוֹלָלֵיהֶם p עוֹלָל nm *enfant* + S3mp //
- v15 אַחֲזֵהוּ 1s In Ql חָזָה *voir* / הִקִּיץ inf cst Hi קוּץ *se réveiller* / תְּמוּנָתְךָ nf *image* + S2ms p! //

Philip JOHNSTON

## תהלים - Psaumes

### Psaume 18

- cf le parallèle en 2 Samuel 22
- v1 למנצח cf 4.1 / שירה nf *cantique*, cf 454 ; seul emploi au féminin dans les psaumes //
- v2 ארחמך 1s In Ql רחם *aimer* + S2ms ; hap au Ql / חזק nm חזק *force* + S1s ; hap, cf 137 //
- v3 סלעי nm סלע *roc* + S1s / מצודה nf מצודה *forteresse* + S1s ; cf la forteresse de Massada / מפלטי pt ms Pi פלט *sauver* + S1s / אחסה 1s In Ql חסה *se réfugier* (cf 7.2 ; 11.1 ; 16.1) / מגני nm מגן *bouclier* + S1s / ישעי nm ישע *salut* + S1s / משגבי nm משגב *refuge, haute retraite* + S1s //
- v4 מהלל pt ms Pu הלל, sujet יהוה / אנשע 1s In Ni ישע //
- v5 אפוני 3p Ac Ql אפף *entourer, enserrer* + S1s / חבלי cst p חבל *corde, piège* / נחלי cst p נחל 295 / בליעל nm ici : *perdition* ; seulement ici (et dans 2 Sam 22.5) dans ce sens ; normalement il suit בן איש etc. et veut dire (*homme sans valeur, vaurien* ; dans la littérature inter-testamentaire il est devenu un nom propre pour Satan, cf 2 Cor 6.15 / יבעתוני 3mp In Pi בעת *épouvanter* + S1s //
- v6 שאול n propre m/f Sheol / קדמוני 3p Ac Pi קדם *préceder, rencontrer* / מוקשי cst p מוקש nm *filet* //
- v7 בצר = ב + nm צר *détresse* = 385 / אנשוע 1s In Pi שוע *crier (au secours)* / שועתי nf שועה *cri* + S1s //
- v8 תגעש 3fs In Ql געש *s'ébranler* / תרעש 3fs In Ql רעש *trembler* / מוסדי cst p מוסד nm *fondement* / ירגזו 3mp In Ql רגז *frémir* p! / יתגעשו 3mp In Ht געש //
- v9 עשן nm *fumée* / גחלים p גחלת nf *braise* //
- v10 ערפל nm *nuée épaisse* //
- v11 ירכב 3ms In Ql רכב / כרוב nm *chérubin* / יעף 3ms In Ql עוף *voler* p! ; cf 329 / ידא 3ms In Ql דאה *planer* //
- v12 ישת 3ms In Ql שית / סתרו nm סתר *retraite, cachette* + S3ms ; cf 318 / סכתו nf סכה *tente* + S3ms ; cf Succoth, la fête des tabernacles/tentes / חשכה cst חשכה nf *ténèbres*, forme poétique de 167 / עבי cst p עב adj/nm (*nuage*) *sombre* / שחקים p שחק nm s=*poussière*, Es 40.15 ; p=*nuages* //
- v13 נגה nf *éclat* / ברד nm *grêle* / גחלי v9 //
- v14 ירעם 3ms In Hi רעם (*faire*) *tonner* / עליון adj/nm *très-haut* //
- v15 חציו p חץ nm *flèche* + S3ms / פיצם 3ms In Hi פוץ *disperser* + S3mp / ברקים p ברק *éclair* / יהם 3ms In Ql חם *confondre, chasser* + S3mp //
- v16 אפיקי p cst אפיק nm *source, lit (des eaux)* / יגלו 3mp In Ni גלה 97 / מוסדות cst מוסדות nf tj p *fondements* ; cf m au v8 / תבל nf *monde* / גערה nf גערה *menace* + S2ms / נשמה cst נשמה *souffle* //
- v17 מרום nm *hauteur* / ימשני 3ms In Hi משה *retirer* + S1s ; cf n propre משה ; verbe seulement ici, 2 Sam 22 et Ex 2.10 //
- v18 עז adj עז *fort* p! cf 332 / אמצו 3p Ac Ql אמצ *être fort* //
- v19 יקדמוני cf v6 / איד nm איד *détresse* + S1s / משען nm *appui* //

## תהלים - Psaumes

- v20 מרחב nm *lieu large* / יחלצני 3ms In Pi חלץ *délivrer* //
- v21 יגמלני 3ms In Ql גמל *traiter* / כבד = כ + nm *pureté* //
- v22 רשעתי 1s Ac Ql רשע *être méchant* ; cf 428 //
- v23 מִמֶּנִּי = מני //
- v24 אשתמר / וְאֶהְיֶה = ואהי 1s In Ht שמר avec métathèse //
- v25 וישב verbe ושב //
- v26 חסיד adj/nm *fidèle* ; cf 157 / תתחסד 2ms In Ht (חסד) *être fidèle* ; seulement ici et 2 Sam 22 / גבר cst גִּבּוֹר nm *homme* / תתם 2ms In Ht תם *être intègre* ; cf 497 ; Ht seulement ici et 2 Sam 22 //
- v27 בר pt ms Ni ברר *être pur* / תתברר 2ms In Ht ברר / עקש adj/nm *pervers* / תתפתל 2ms In Ht (פתל) *être avisé* ; Ht seulement ici //
- v28 רמות pt fp Ql רום 415 / תשפיל 2ms In Hi שפל (Ql : *être bas*) //
- v29 אור 2ms In Hi אור (Ql : *briller*) ; cf 13 / נר nm נר *lampe* + S1s / יגיה 3ms In Hi יגה (Ql : *briller*) //
- v30 ארץ 1s In Ql רוצ (ou p-ê 1s In Ql רציץ *écraser*) / גדוד nm *troupe (en armes)*, ainsi BC, Clines ; soit *terre entassée* (cf Ps 65.11) alors *enceinte, mur*, ainsi BJ, BFC (p-ê lisent-elles une corruption textuelle de גִּדּוֹר nm *mur*) ; soit *fosse* (? cf Ps 65.11), ainsi TOB ; dans tous les cas, le verbe a un sens anormal / אדלג 1s In Pi דלג *sauter* ; rare / שור nm *mur* ; seulement ici et 2 Sam 22 (≠ 450) //
- v31 אמרת cst אִמְרָה nf *parole* / צרופה pt pass fs Ql צרף *éprouver, purifier* / מגן nm *bouclier* / חסים pt mp Ql חסה cf v3 //
- v32 מבלעדי = מן + בלעדי prép à part / זולתי prép à part //
- v33 אזור ceindre + S1s // ה = המאזורני
- v34 שונה pt ms Pi שנה *être semblable* / אילה p אֵילָה nf *biche* / במתי p 74 + S1s ; les versions omettent le suffixe, p-ê une erreur par dittographie //
- v35 למד pt ms Pi למד 233 / נחתה 3fs Ac Pi נחת *plier, tendre* ; p-ê au s parce que le sujet זרועתי suit le verbe / נחושה nf *bronze* = נחשת 298 //
- v36 ענוה nf ענוה *soutenir* + S1s / סעד 2ms In Ql סעד *soutenir* + S1s / ישע v31 / מגן *humilité* + S2ms ; ainsi BC : *mansuétude* ; TOB propose un autre sens : *sollicitude* ; BJ propose une forme de ענה 346, comme objet direct du verbe : (*tu multiplies*) *tes exaucements* ; Clines suit le texte de Qumran de 2 Sam 22 et lit עזרתך *ton aide* / רבה 3fs In Hi רבה + S1s ; BJ lit 2ms //
- v37 מעדו / צעד nm צעד *pas* + S1s / רחב 2ms In Hi רחב *être large* ; cf 417 / קרסלי p קרסל nm *cheville* + S1s //
- v38 אשיגם 1s In Hi (נשג) *rattraper* / כלותם inf cst Pi כלה 212 + S3mp //
- v39 אמצם 1s In Ql מחץ *frapper, massacrer* / יכלו 3mp In Ql יכל 181 //
- v40 קום + קומי pt mp Ql קום + S1s : *ceux qui se lèvent contre moi = mes adversaires* //
- v41 ערף nm *nuque* / אצמיתם 1s In Hi צמת *réduire au silence* + S3mp //
- v42 ישועו cf v7 / מושיע pt ms Hi (ישע) / ענם 3ms Ac Ql ענה + S3mp //
- v43 אשחקם 1s In Ql שחק *broyer, pulvériser* + S3mp / טיט nm *boue* / חוצות p חוץ nm *rue* / אריקם 1s In Hi (ריק) *vider* ; ici : *balayer* //
- v44 תפלטני 2ms In Pi פלט *faire échapper* + S1s / ריבי p ריב *dispute* //

## תהלים - Psaumes

- v45 שמע nm *écoute* / ישמעו 3mp In Ni שמע ici : *obéir* / נכר nm *étranger* / יכחשו 3mp In Pi כחש ici : *flatter, faire la cour* //
- v46 יבלו 3mp In Ql נבל *faiblir, s'effondre* / יחרגו 3mp In Ql חרג *sortir en tremblant* ; hap / מסגרותיהם p מסִגְרֵת nf *bastion, forteresse* + S3mp //
- v48 נקמות p נִקְמָה nf *vengeance* / ידבר 3ms In Hi (דבר) ici : *assujettir* //
- v49 מפלטי pt ms Pi פלט cf v44 + S1s / קמי cf v40 / תרוממני 2ms In Polel רום + S1s / חמס nm *violence* //
- v50 אודך 1s In Hi ידה + S2ms / אזמרה 1s coh Pi (זמר) *chanter* //
- v51 משיחו nm מְשִׁיחַ *oint* + S3ms

Philip JOHNSTON

## Psaumes - תהלים

### Psaume 19

- v1 למנצח cf 4.1 / מזמר cf 3.1 //
- v2 רקיע nm *firmament* //
- v3 יביע In 3ms Hi נבע Ql : jaillir / אמר nm *parole* / יחווה In 3ms Pi חווה *faire connaître* (≠ 134) //
- v4 בלי adv *sans* //
- v5 קום nm קו *cordeau* + S3mp ; LXX lit קולם *leur voix* / קצה cst קצה nm/f *extrémité* / תבל nf *monde* / מליהם p מלה nf *parole* + S3mp / אהל nm *tente* //
- v6 חתן nm *époux* / חפתו nf חפה *chambre (d'époux)* + S3ms / שיש 3ms In Ql שיש *se réjouir* / ארח nm/f *voie* ; ici : *course* //
- v7 קצה cf v5 / מוצאו nm מוצא *sortie* + S3ms ; en hébreu on dit que le soleil sort quand il se lève et qu'il rentre quand il se couche / תקופתו nf תקופה *circuit* + S3ms / על soit = אל, soit erreur pour עד //
- v8 חכם Ql : חכמת pt fs cst Hi עדות / שוב pt fs cst Hi משיבת *être sage* ; hap au Hi / פתי nm *simple* //
- v9 פקודי cst nm tj p *préceptes* / ברה adj f *pur* / מאירת pt fs cst Hi איר Ql : *briller* //
- v10 יראת cst nf *crainte* / טהורה adj f *pur* / עד même mot que 324, employé ici comme nom : *perpétuité* / צדקו 3p Ac Ql צדק *être juste* //
- v11 נחמדים pt mp Ni חמד Ql : *désirer* / פז nm *or fin* / מתוקים adj mp *doux, savoureux* / דבש nm *miel* / נפת nm *miel* / צופים p צוף nm *rayon (de miel)* //
- v12 נזהר pt ms Ni (זהר) *être averti* / עקב nm *profit* //
- v13 נקאה p שגיאה nf *erreur* / נסתרות pt fp Ni (סתר) / נקני imp 2ms Pi נקה *acquitter* + S1s //
- v14 זדים p זד nm *orgueilleux* / חשך imp 2ms Ql חשך *préserver* / איתם In 1s Ql *être intègre* / נקיתי Ac 1s Ni נקה *être innocent* //
- v15 רצון nm *faveur* / הגיון cst הגיון nm *murmure, méditation* //

### Psaume 20

- v1 למנצח cf 4.1 / מזמר cf 3.1 //
- v2 יענך juss 3ms Ql ענה + S2ms / ישגבך juss 3ms Pi שגב *protéger* + S2ms //
- v3 קדש 390 ici au sens de *sanctuaire* / יסעדך juss 3ms Ql סעד cf 18.36 //
- v4 ידשנה juss 3ms Pi דשן *trouver gras càd agréer* //
- v6 נרננה coh 1p Pi רנן *crier de joie* / נדגל In 1p Ql דגל *lever l'étendard* / משאלותיך nf tj p (משאלה) *requête* + S2ms ; seulement ici et Ps 37.4 //
- v7 משיחו cf 18.51 / גבורה p גבורה nf *force* ; ici : *exploit* / ישע cst ישע nm *secours, salut* //
- v9 כרעו Ac 3p Ql כרע *plier (le genou)* / נתעורר In 1p Hithpolel (עורר) ici : *se tenir debout* ; hap au Hithpolel //
- v10 הושיעה imp avec הושיעה //

## Psaumes - תהלים

### Psaume 21

- v1 למנצח cf 4.1 / מזמר cf 3.1 //
- v2 יגיל In 3ms Ql גיל *exulter, crier de joie* ; K : יגיל ; Q : יגל //
- v3 תאוה cst תאווה nf *désir* / ארשת cst nf *désir, souhait* / בל = לא = / מנעת / Ac 2ms Ql מנע *refuser* //
- v4 תקדמנו In 2ms Pi (קדם) *aller devant* + S3ms / עטרת cst עטרה nf *couronne* / פז cf 19.11 //
- v5 ועד = ו + עד nm (= 324) *perpétuité* //
- v6 הוד nm *splendeur, éclat* / הדר nm *splendeur, gloire* / תשודה In 2ms Pi שודה *placer* //
- v7 תחדדו In 2ms Pi חדה *réjouir* ; hap dans le Pi, autrement seulement Ex 18.9 //
- v8 ימוט In 3ms Ni מוט *chancellor* //
- v10 תשיתמו S3mp / תנור nm *fournaise* / יבלעם In 3ms Pi בלע *dévorer* + S3mp //
- v11 פרימו 373 + S3mp //
- v12 מזמה nf *plan, complot* //
- v13 שכם nm *dos (épaule)* / מיתר p מיתר nm *corde (d'arc)* + S2ms / תכונן In 2ms Polel כון *ici : viser* //
- v14 נזמרה / ה imp en / זמר) psalmodier / גבורתך cf 20.7 //

### Psaume 22

- v1 למנצח cf 4.1 / אילת nf *biche* / שחר nm *aurore* / מזמור cf 3.1 //
- v2 שאגתי nf שאגה *rugissement, plainte* + S1s //
- v3 דומיה adj/nf *silence* //
- v4 תהלת p תהלה nf *louange* //
- v5 תפלטמו In 2ms Pi פלט Ql : *échapper* + S3mp //
- v7 תולעת nf *ver* / בזוי pt cst ms pass Ql בזה *mépriser* //
- v8 ראי pt mp Ql ראה + S1s / ילעגו In 3mp Hi לעג *se moquer de* / יפטירו In 3mp Hi פטר *ici : ricaner* ; hap au Hi / יניעו In 3mp Hi נוע *secouer* ; *ici : hocher* //
- v9 גל imp 2mp Ql גלל *rouler, se confier* / יפלטו cf v5 //
- v10 גחי pt ms Ql גיח *ici : tirer* + S1s / שדי p cst שד nm *sein* //
- v11 רחם nm *matrice, entrailles* p! //
- v12 תרחק imp 2ms Ql רחק *être loin, s'éloigner* //
- v13 אביר p cst אביר adj/nm *puissant* ; *ici : taureau* / בשן n propre *Bashân* / כתר Ac 3p Pi כתר *entourer* + S1s //
- v14 פצו Ac 3p Ql פצה *ouvrir* / אריה nm *lion* = ארי / טרף pt ms Ql טרף *déchirer* / שאג pt ms Ql שאג *rugir*, cf v2 //
- v15 התפרדו Ac 3p Ht פרד *ici : se disloquer* / נמס nm *cire* / מסס Ac 3ms Ni מסס *(se) fondre* / מעי = מעים nm tj p *entrailles* + S1s //

## Psaumes - תהלים

- v16 יבש Ac 3ms Ql יבש *se dessécher* / חרש nm *tesson (d'argile)* / מדבק pt ms Ho דבק *s'attacher* / מלקוחי nmp *palais, mâchoires* ; hap / תשפתני In 2ms Ql שפת (KB) ou שפה (BDB, Clines) *déposer* + S1s //
- v17 נקף Ac 3p Hi הקיפוני / רעע pt mp Hi מרעים / כלב p כלבים *entourer* + S1s / ארי nm *lion* ; texte corrompu ; toutes les versions lisent un verbe, p-ê כארו Ac 3p Ql כרה *creuser* ou (?) כור *percer* ; Clines propose כלו de כלל au sens *être épuisé* //
- v18 יביטו In 3mp Hi (נבט) *regarder* //
- v19 יחלקו Ac 3p Pi חלק (se) *partager* / לבושי nm *vêtement* + S1s / יפילו In 3mp Hi נפל //
- v20 תרחק cf v12 / אילותי nf *force, aide* + S1s ; hap / עזרתה nf *aide* + S1s / חושה imp 2ms Ql חוש *se hâter* + ה-parag //
- v21 כלב cf v17 / יחידתי adj/nf (en accord avec נפש) *unique* + S1s //
- v22 אריה cf v14 / רמים p ראם nm *buffle* / עניתני Ac 2ms Ql ענה ; BJ suit les versions, lisant p-ê עניתי nf *humilité, pauvreté* + S1s, ou ענותי //
- v24 כבודוהו imp 2mp Pi כבד *honorer* + S3ms / גורו imp 2mp Ql גור *trembler* //
- v25 בזה cf v7 / שקץ Ac 3ms Pi (שקץ) *mépriser* / ענות cst ענות nf *affliction* ; hap / בשועו = ב + inf cst Pi שוע *crier* + S3ms ; cf 18.7 / שמע Ac 3ms Ql שמע p! //
- v26 תהלתי cf v4 / נדרר p נדר nm *vœu* + S1s //
- v27 עני p עני //
- v28 אפסי p cst אפס nm *extrémité* / ישתחוו In 3mp Hishtaphel חוה //
- v29 מלוכה nf *royauté* //
- v30 אכלו Clines lit לו אן *En fait ... à lui* et omet le ל du verbe suivant / דשני p cst דשן adj/nm *gras* ; bcp lisent ישני pt mp cst Ql ישן *dormir* / יכרעו cf 20.9 //
- v32 ילד pt ms Ni ילד //

### Psaume 23

- v1 מזמור cf 3.1 / אחסר In 1s Ql חסר *manquer* p! //
- v2 נאות p נאה nf *pâturage* / דשא nm *herbe fraîche* / ירביצני In 3ms Hi רבץ Ql : *se coucher* + S1s / מנחתו p מנוח nm *repos* / ינהלני In 3ms Pi נהל *diriger* + S1s //
- v3 ישובב In 3ms Polel שוב / ינחני In 3ms Hi נחה *conduire* + S1s / מעגלי p cst מעגל nm *sentier* //
- v4 גיא cst גיא nm *vallée* / צלמות nf *ombre de mort* ; plusieurs proposent un mot d'origine צלמות *ténèbre(s)*, ainsi BJ, BFC ; mais la racine צלם *être ténébreux* est douteuse ; cf Clines JNSL 3 (1974) pp19-25 / משענתך nf משענת *canne, bâton* + S2ms p! //
- v5 צררי pt mp Ql צר *être adversaire* + S1s / דשנת Ac 2ms Pi דשן Ql : *être gras* ; ici : *oindre* / כוסי nf *coupe* + S1s / רויה nf *abondance* ; seulement ici et Ps 66.12 //

## תהלים - Psaumes

### Psaume 24

- v1 מזמור cf 3.1 / מלואה nm contenu, ce qui remplit + S3fs / תבל nf monde //
- v2 יסדה Ac 3ms Ql יסד fonder + S3fs / יכוננה In 3ms Polel כון + S3fs //
- v4 נקי cst נקי adj innocent / בר adj pur / שוא nm plutôt mensonge (BFC) ou mal (TOB) que vanité (BC, BJ) ; cf THAT / נפשו lire נפש / מרמה nf tromperie //
- v5 ישע nm ישע nm secours, salut + S3ms //
- v8 עוז adj fort //

Philip JOHNSTON

Psaume 25

- v1 אשא 1s In Q1 נשא //  
 2 אבושה 1s coh Q1 בוש / עלץ 3p In Q1 *exulter* //  
 3 בוגד 1s mp pt Q1 בוש / *esperer* + S2ms / 3p In Q1 בוש / *trahir* / ריקם adv /  
 4 למדני 1s ms imp Hi ידע + S1s / ארחוּתִיךָ p ארח nf *voie* + S2ms / *enseigner* + S1s //  
 5 הודיעני 1s ms imp Hi דרך *conduire* + S1s / ישעי nm ישע *salut* + S1s (synonyme de ישועה) / קויתי 1s Ac Pi קוה *espérer* //  
 6 רחמיך nm tj p רחמים *compassion, tendresse* + S2ms //  
 7 חטאות p cst חטאת / נעורי nf tj p נעורים *jeunesse* + S1s / טוב nm טובך *bonté* + S2s //  
 8 על-כן adv *c'est pourquoi* / יורה 3ms In Hi ירה *instruire* (cf. תורה) //  
 9 ילמד 3ms In Pi למד *enseigner* //  
 10 לנצרי mp cst pt Q1 נצר *observer, garder* / עדתיך p עדות nf *témoignage* + S3ms //  
 11 סלחת 2ms Ac Q1 סלח *pardonner* trad comme imp dans BJ et TOB //  
 12 יורנו 3ms In Hi ירה *instruire* + S3ms / יבחר 3ms In Q1 בחר p! //  
 13 תלין 3fs In Q1 לין (נפשו) / יירש 3ms In Q1 ירש //  
 14 סוד cst nm *secret, conseil intime* / יראי mp cst pt Q1 ירא + S3ms / הודיעם inf cst Hi ידע + S3mp //  
 15 מן מרשת + n *filet* //  
 16 חנני 2ms imp Q1 חנן + S1s / יחיד adj *seul, solitaire* (LXX trad. *μονογεννης* cf même mot en Jn 1.14 ; 3.16) //  
 17 הרחיבו 3p Ac Hi רחב *élargir, ouvrir* (BJ suit la note de BHS : 2ms imp *desserre*) //  
 18 עמלי nm עמל *peine* + S1s / שא 2ms imp Q1 נשא au sens de *ôter* //  
 19 שנאת cst nf שנאה *haine* / חמס nm *intégrité* / שנאוני 3p Ac Q1 שנא + S1s //  
 20 שמרה 2ms imp Q1 שמר (avec ה comme le coh) / הצילני 2ms imp Hi נצל + S1s / אבוש 1s Ac Q1 בוש / חסיתי 1s Ac Q1 חסה *se réfugier* //  
 21 תם nm *intégrité* / ישר nm *droiture* / יצרוני 3mp In Q1 נצר *garder* + S1s / קויתיך 1s Ac Pi קוה *espérer* + S2s //  
 22 פדה 2ms imp Q1 פדה *racheter, libérer* //

Psaume 26

- v1 שפטני ms imp Q1 שפט *ici rendre justice* + S1s / בתמי + תם nm *intégrité* + S1s / אמעד 1s In Q1 מעד *chanceler* (verbe rare) p! //  
 2 בחנני 2ms imp Q1 בחן *sonder* + S1s / נסה 2ms imp Pi נסה *éprouver* / צרופה Q : צרפה 2ms imp Q1 צרף *passer au feu* / כליותי nf tj p *reins* + S1s (organe svt identifié avec les émotions) / לבי nm *coeur* + S1s (organe svt identifié avec la pensée) //  
 4 מתי cst מתים nm tj p *hommes* / שוא nm *vide, mensonge* (*hommes de rien*) / נעלמים mp pt Ni עלם *être caché* donc pt : *hypocrites* / אבוא 1s In Q1 בוא //  
 5 מרעיץ mp pt Hi רעע / *faire le mal* / אשב 1s In Q1 ישב //  
 6 ארחץ 1s In Q1 רחץ *laver* / נקייוו nm *pureté, innocence* (trois fois dans l'AT : ici et Gn 20.15 ; Ps 73.13 //  
 7 לשמיע contraction de להשמיע + ל inf cst Hi שמע / אסבבה 1s coh Polel סבב / תודה nf *remerciement, reconnaissance* / לספר + ל inf cst Pi ספר //  
 8 מעון cst nm *lieu* (BJ suit LXX : *εὐκαταστασία* *beauté* peut-être trad. de נעם selon Craigie, le parallélisme du verset soutient le TM contre la LXX) //  
 9 נפשי COD, de même חיי à la fin du verset / דמים le p indique le *sang répandu* //  
 10 זמה nf *complot* / ימינם nf 185 (ici : *main droite*) + S3mp / שחד nm *pot-de-vin* //  
 11 אלך 1s In Q1 הלך / פדני 2ms imp Q1 פדה *racheter* + S1s (cf Ps 25.22) / חנני 2ms imp Q1 חנן + S1s (cf Ps 25.16) //

Psaume 26 (suite)

- 12 עמדה 3fs (sujet רגלי f) / מישור nm *lieu plat* (cf verbe ישר) / מקהלים p nm *grande assemblée* (2 fois au mp, ici et Ps 68.27 ; 2 fois au fp, Nb 33.25,26) //

Psaume 27

- v1 ישעי cf Ps 26.5 / אירא ls In Q1 ירא / מעוז nm *forteresse* / אפחת ls In Q1 פחת *trembler* //
- 2 מרעים mp pt Hi רעע *faire le mal* / לאכל את־בשרי litt : *pour dévorer ma chair* cād peut-être *me calomnier* cf Jb 19,22 et Dn 3.8 (en araméen). Néanmoins un sens plus fort est souvent retenu ici, cf BC, TOB, BJ / כשלו 3mp Ac Q1 כשל *trébucher* l'aspect accompli exprime un fait déjà établi /\* צר *adversaire* //
- 3 תחנה 3fs In Q1 חנה *camper* (sujet מחנה f) //
- 4 אחת f אחד sens neutre : *une chose* / מאת = מן + את (*avec*) forme poétique / שבתו inf cst Q1 ישב + Sls / לחזות ל + inf cst Q1 חזה *contempler* (+ ב) / נעם nm *douceur, beauté* / לבקר ל + inf cst Q1 בקר mot disputé ; sens habituel *faire des recherches* donc ici ...*par la prière* cf BJ. Autre sens *réfléchir* à cf Pr 20.25. BC semble suivre la LXX //
- 5 יצפנני 3ms In Q1 צפן *cacher, protéger* + Sls / סכה K : nf סכה *hutte, abri* Q : nm סך même sens + S3ms ; BC, TOB, BJ etc. lisent Q / יסתרני 3ms In Hi סתר + Sls / סתר nm *lieu secret, cachette* / ירוממני 3ms In Polel רום + Sls (sens causatif pour la conjugaison intensive : *élever*) //
- 6 ירום 3ms In Q1 רום (sujet ראשי). Les versions anciennes lisent le Hi ירום (sujet יהוה) / סביב p סביבותי / סביב + Sls (employé comme prep. : *autour de moi*) / זבח ls coh Q1 זבח / תרועה nf *acclamation* / אזמרה ls coh Pi זמר *chanter* et aussi *jouer d'un instrument* (cf מזמור *psaume*) //
- 7 חנני cf Ps 25.16 / ענני 2ms imp Q1 ענה (346) + Sls //
- 8 Texte difficile ! litt : *à toi mon coeur a dit* ou, moins aisément, *à toi, ô mon coeur, il a dit, cherchez ma face*. Pour les lectures possibles, voir les notes dans les traductions et les commentaires //
- 9 נטש 2ms imp Hi נטה *écarter* / עזרה nf *secours* (+ Sls) / תטשני 2ms imp Q1 נטש *abandonner, quitter* //
- 10 יאספני 3ms Ac Q1 אסף + Sls //
- 11 הורני 2ms imp Hi ירה + Sls / נחני 2ms imp Q1 נחה *conduire* + Sls / ארח nf *voie* cf Ps 25.4 / מישור nm *lieu plat* cf Ps 26.12 / שורר nm *ennemi* //
- 12 תתנני 2ms In Q1 נתן + Sls / בנפש ici *au désir*.. / עדי cst p עד nm *témoin* / יפח cst adj verbal יפח *respirer, souffler* ainsi BDB //
- 13 Construction inachevée, la partie principale de la phrase manque / לולא *à moins que, si...ne...pas* / האמנתי ls Ac Hi אמן / ראה ב / *voir* (*avec émotion*) / טוב nm *bonté* cf Ps 25.7 //
- 14 קוה 2ms imp Pi קוה *espérer* cf Ps 25.3,21 / יאמץ 3ms In Hi אמן *s'affermir* (seulement 2 fois au Hi) //

Psaume 28

- v1 תחרש 2ms In Q1 חרש *être sourd* / תחשה 2ms In Q1 חשה *être muet* / נמשלתי ls Ac Ni משל *ressembler* (5 fois au Ni) / יורדי cst mp pt Q1 ירד / בור nm *fosse* //
- 2 תחנוני nm tj p *prière* + Sls (synonyme de תחנה ; les 2 viennent du verbe חנן) / נשאי inf cst Q1 שוע *crier* (*au secours*) + Sls / נשאי inf cst Q1 שוע + Sls / דביר nm *sanctuaire* //
- 3 תמשכני 2ms In Q1 משך *emporter* + Sls / פעלי cst mp pt Q1 פעל *faire* / à 2 exceptions près, le Q1 de דבר n'est employé qu'au pt act //
- 4 נתן 2ms imp Q1 נתן / פעל nm פעל *action* + S3mp / כרע + כ רע nm *malice* / מעלליהם nm tj p מעללים *actes* + S3mp (cf verbe עלל) / תן = תן - ci-dessus / השב 2ms imp Hi שוב / גמול nm *récompense, salaire* //
- 5 פעלתי p פעלתי nf *action* / יהרסם 3ms juss Q1 הרס *détruire, renverser* + S3mp / לבנני 3ms juss Q1 בנה + S3mp //

Psaume 28 (suite)

- 7 מגן nm *bouclier* / נעזרתי ls Ac Ni עזר *secourir* (cf Ps 27.9) / ויעלז 3ms In cv Q1 עלז *exulter* / מן משירי = par / אהודנו ls In Hi ידה + S3ms (1a forme régulière serait אודנו J \$54b) //
- 8 למו = להם (forme poétique) ainsi BC. qqes Mss hébr. , LXX, etc. lisent *pour son peuple* ainsi TOB, BJ. / מעוז nm *forteresse* (cf Ps 27.1) / משיחו nm משיח *oint, messie* + S3ms //
- 9 הושיעה 2ms imp (avec ה) Hi ישע / רעם 2ms imp Q1 רעה + S3mp / נשאם 2ms imp Pi נשא + S3mp //

Psaume 29

- v1 מזמור nm *Psaume* (du verbe זמר cf Ps 27.6) / הבו 2mp imp Q1 יהב *donner, rendre* (employé seulement à l'imp Q1) //
- 2 השתחוו 2mp imp cf 137 / הדרה nf *splendeur, éclat* peut-être *vêtements* //
- 3 הרעים 3ms Ac Hi רעם *tonner* //
- 4 הדר nm *splendeur* (synonyme, plus fréquent, de הדרה) //
- 5 הלכנון *le Liban* //
- 6 וירקידם 3ms In cv Hi רקד *faire bondir* + S3mp / כמו forme isolée de la prep כ / עגל nm *veau* / שריו *le Sirion* / ראם nm *buffle* //
- 7 חצב ms pt Q1 חצב *tailler* / להבות p להבה nf *flamme* //
- 8 יחיל 3ms In Hi *faire trembler / tourner / enfanter* / קדש *Qadesh* //
- 9 יחולל 3ms In Polel חול même sens que le Hi / אילה p אילות nf *biche* , ainsi TM, BC, TOB. BHS note a propose אילות p איל nm *térébinthe* ainsi BJ, ceci préserve le parallélisme (à moins de suivre la proposition יעלות *chèvres de montagne*, au lieu de יערות cf note TOB) voir la remarque de Kidner / יחשף 3ms In Q1 חשף *dénuder, dépouiller* / יערות p יער nm *forêt* (le p le plus fréquent est יערים) / כלו + S3ms //
- 10 מכול nm *déluge* (autres emplois seulement en Gn 6-11) //

Psaume 30

- v1 מזמור cf Ps 29.1 / חנכה cst חנכה nf *dédicace, inauguration* //
- 2 ארוממך ls In Polal רום *exalter* + S2ms / דליתני 2ms Ac Pi דלה *repêcher* + Sls (hapax au Pi, 3 fois au Q1) //
- 3 רפא 1s Ac Pi שוע *crier (au secours)* cf Ps 28.2 / תרפאני 2ms In Q1 *guérur* + Sls //
- 4 העלית 2ms Ac Hi עלה / שאול *shéol* / חיתתני 2ms Ac Pi חיה *maintenir en vie, rendre la vie* + Sls / מיורדי + K ירד + Sls / יורדי cst p pt Q1 *ceux qui descendent* ainsi BC, BJ ; Q : ירדי inf cst Q1 + Sls *quand je descendais* ainsi TOB //
- 5 זמרו 2mp imp Pi זמר *chanter* cf Ps 27.6 / חסידו p חסיד nm *fidèle* + S3ms / הודו 2mp imp Hi ידה / זכר nm *mémoire, évocation* //
- 6 רגע nm *instant* / אפו + אף + S3ms / רצון nm *faveur* / לין 3ms In Q1 לין / בכי nm *larme* / רנה nf *cri de joie* //
- 7 שלוי nm *tranquillité* + Sls (hapax, forme habituelle שלוה) / בל *ne...pas* (forme poétique) / אמוט ls In Ni מוט *chanceler* //
- 8 רצון cf v6 / העמדתה 2ms Ac Hi עמד / הררי mot difficile, soit variante de הר + Sls ainsi BC, TOB ; soit הררי p cst הר ainsi BJ ; soit nom de lieu inconnu ainsi Holladay ; soit erreur de copiste pour הדר *splendeur* ainsi LXX cf Ps 29.4 / נבהל ms pt Ni בהל *être épouvanté* (BC *troublé* n'est pas assez fort) //
- 9 אתחנן ls In Hi חנן p! *supplier* //
- 10 בצע nm *profit* / רדתי ir.f cst Q1 ירד + Sls / שחת nf *fosse, gouffrep!* / נגד // interr + 3ms In Hi ידה + S2ms / היגיד ה interr + 3ms In Hi //
- 11 חנני cf Ps 25.16 / היה 2ms imp Q1 היה / עזר ms pt Q1 עזר (cf Ps 28.7) //
- 12 מספד nm *deuil* / מחול nm *danse* / שק nm *sac* / תאזרני 2ms In Pi אזר *ceindre* + Sls //
- 13 כבוד litt *gloire* BC *mon être* TOB *l'âme* BJ *mon coeur* / ידם 3ms In Q1 דמם *se taire* / אודך ls In Hi ידה + S2ms p! //

Philip JOHNSTON

- v1 **מנצח** *chef de choeur* (ms pt Pi **נצח** *surveiller*). Toute une gamme d'autres traductions est proposée par les versions anciennes et les commentateurs //
- 2 **חסייתי** ls Ac Q1 **סה** *se réfugier* / **בושה** ls Coh Q1 **בוש** / **פלטני** 2ms imp Pi **פלט** *libérer* + Sls //
- 3 **הטה** 2ms imp Hi **נטה** / **מהרה** adv *vite* / **הצילני** 2ms imp Hi **נצל** + Sls / **מעוז** nm *forteresse* cf Ps 27.1 / **מצודה** nf *forteresse (de montagne)* p / **הושיעני** inf cst Hi **ישע** + Sls //
- 4 **קלע** nm *roc* / **תנחני** 2ms In Hi **נחה** *conduire, diriger* + Sls / **תנהלני** 2ms In Pi **נהל** *conduire, diriger* + Sls (synonyme du précédent) //
- 5 **רשת** nf *filet* / **זו** (= **זות**) ici = **אשר** / **טמנו** 3p Ac Q1 **טמן** *cachier, tendre* //
- 6 **אפקיר** ls In Hi **פקד** *remettre, confier* / **פדיתה** 2ms Ac Q1 **פדה** *racheter* //
- 7 **שוא** nm *vanité, illusion* //
- 8 **אגילה** ls coh Q1 **גיל** *crier de joie, danser* / **עני** nm *misère, pauvreté* (Sls) //
- 9 **הסגרתני** 2ms Ac Hi **סגר** *livrer* + Sls / **מרחב** nm (*endroit*) *large* //
- 10 **חנני** 2ms imp Q1 **חנן** + Sls / **צר** nm *détresse* (synonyme rare de **צרה**) / **עששה** 3fs Ac Q1 **עשש** *être rongé, défait, usé* / **כעס** n *peine, chagrin* //
- 11 **כלו** 3p Ac Q1 **כלה** *être achevé* (ici, *s'épuiser*) / **יגון** n *douleur* / **שנותי** nf **שנה** *année* p + Sls / **אנחה** nf *soupir* / **כשל** *vaciller, succomber* //
- 12 **צורי** mp pt Q1 **צור** *être ennemi* + Sls / **חרפה** nf *mépris, honte* / **שכן** nm (pt Q1 **שכן**) *voisin* / **פחד** nm *terreur, frayeur* / **מידע** pt Pu **ידע** = *confident* p + Sls (seul le pt est employé au Pu) / **ראי** mp pt Q1 **ראה** + Sls / **נדד** *fuir* //
- 14 **דבה** nf *rumeur, calomnie* cst / **מגור** n *terreur* / **הוסדם** inf cst Ni **יסד** *délibérer, prendre conseil* + S3mp / **יחד** adv *ensemble* / **קחת** inf cst Q1 **לקח** / **זממו** 3mp Ac Q1 **זמם** *conspirer*! //
- 16 **עתתי** p nf/m **עת** *temps* + Sls / **הצילני** cf v3 / **קירדפי** pt act Q1 **רדף** + Sls //
- 17 **האירה** 2ms imp Hi **אור** *faire briller* (imp avec **ה**) //
- 18 **בושה** cf v2 / **יבשו** 3mp In Q1 **בוש** / **ידמו** 3mp In Q1 **דמם** *être silencieux* / **לשאול** BC, TOB, BJ ajoutent un verbe de motion, cf BHS note a), mais on peut comprendre : *au shéol* //
- 19 **תאלמנה** 3fp In Ni **אלם** *être muet* / **עתק** nm *audace* / **גאווה** nf *orgueil* / **בוז** nm *mépris* //
- 20 **טוב** nm *bonté* / **צפנת** 2ms Ac Q1 **צפן** *cachier* / **ליראיך** non pas à ceux qui te craignent, mais pour ceux... / **פעל** *faire* / **חסים** mp pt act Q1 **חסה** cf v2 //
- 21 **סתר** n(m) *lieu où l'on se cache* / **רכסלי** p cst Hap, incertain, peut-être *lien*, du verbe **רכס** *lier* (rare), BHS propose **רכילי** p cst de **רכיל** *calomnie*, BC, TOB, BJ : *intrigues* / **סכה** nf *abri* / **ריב** nm *dispute, procès* //
- 22 **הפליא** 3ms Ac Hi **פלא** *agir (de façon miraculeuse)* / **מצור** n *siège* //
- 23 **חפזי** inf cst Q1 **חפז** *se précipiter (par crainte)* + Sls / **נגרזתי** ls Ac Ni **גרז** *être exclu* hap. / **אכן** adv *certes, vraiment* / **תחנוני** nm tj p *prière* + Sls / **שועי** inf cst Pi **שוע** *crier (au secours)* //
- 24 **אהבו** 2mp imp Q1 **אהב** / **אמונים** nmp *fidèles* / **נצר** ms pt act Q1 **נצר** *garder* (sujet **יהוה**) / **משלם** ms pt Pi **שלם** *rétribuer* / **יתר** nm *reste* / **גאווה** cf v19 //
- 25 **ויאמץ** 3ms In Hi **אמץ** *s'affermir* / **מיחלים** mp pt Pi **יחל** *attendre, espérer* //

Philip JOHNSTON

Psaume 32

- v1 משכיל pt ms Hi שכל *instruire, comprendre* se trouve 13 fois dans les titres des Psaumes ; soit terme musical au sens inconnu, soit terme descriptif du psaume, p ex *instruction* (ainsi TOB), *méditation* / אשרי heureux p cst אשר nm bonheur / נשוי pt mp pass cst Q1 נשא *lever, enlever* au sens pardonner / כסוי pt mp pass cst Q1 כסה *cacher, couvrir* //
- 2 רמיה nf *fraude* //
- 3 החרשתי ls Ac Hi חרש *se taire* / בלו 3p Ac Q1 בלה *s'user, se consumer* / שאגה nf *gémissement, rugissement* //
- 4 יומם adv *par jour, journellement* / לאד nm (mot rare, seulement ici et Nom 11.8) *jus ?* (cf TOB *sève*), BHS propose soit ל + שד = *à ma violence, destruction*, soit לשני *ma langue* / חרבני mp cst *sécheresse* hap / קיץ nm *été* //
- 5 אודה ls In Hi ידה au sens de *confesser* / עלי forme poétique de על //
- 6 חסיד nm *fidèle* / מצא inf cst Q1 ; pour מצא רק BHS propose *מְצוֹר* *siège* ou *מְצוֹק* *détresse*, ainsi BJ et BC note / שטף nm *déluge* / יגיעו 3p In Hi נגע //
- 7 סתר nm *abri* / צר nm *adversaire* ou *détresse* / הצרני 2ms In Q1 נצר *protéger* + Sls / רני mp cst *cri de joie* hap / פלט nm *délivrance* (rare au substantif, seulement ici et Ps 56.8) //
- 8 אשכילך ls In Hi שכל *instruire* + S2ms / אורך ls In Hi ירה + S2ms / זו = זָה / איעצה ls In Q1 יעץ *conseiller* (In avec ה) //
- 9 פרד nm *mule* / הבין inf abs Hi בין / מתג nm *mors* / רטן nm *bride* / עדיו nm *ornement* + S3ms / בלום inf cst Q1 בלם *freiner* / לא adv = לא //
- 10 מכאוב nm *douleur* //
- 11 גילו 2mp imp Q1 גיל *exulter* / הרנינו 2mp imp Hi רנן *crier de joie* //

Psaume 33

- v1 רננו 2mp imp Pi רנן *crier de joie* / נָאֵן adj f *convenable* (du verbe יאה *convenir*) / תהילה nf *louange* //
- 2 הודו 2mp imp Hi ידה *louer, rendre grâce* / כנור nm *harpe* / נבל nm *lyre, luth* / עשור à dix cordes / זמרו 2mp imp Pi (זמר) *jouer* //
- 3 חדש nouveau / נגן inf cst Pi נגן *jouer* (d'instrument) / תרועה nf *acclamation* //
- 4 אמונה nf *fidélité* //
- 7 כנס pt ms act Q1 כנס *rassembler* / נד nm *masse, tas, monceau* / אצרות nmp *réservoir* / תהומות nmp *abîme* //
- 8 יגורו 3mp juss Q1 גור III *trembler* / תבל nf *monde* //
- 10 הפיר 3ms Ac Hi פיר *briser* / הניא 3ms Ac Hi נוא *empêcher* / מחשבות nfp *מחשבה* *plan, pensée* //
- 12 אשרי *heureux* cf 32.1 //
- 13 הביט 3ms Ac Hi נבט *regarder* //
- 14 מְכוֹן nm *lieu, demeure* / שבתו inf cst Q1 ישב + S3ms / השגיח 3ms Ac Hi שגח *observer* (deux emplois seulement) //
- 15 יצר pt ms Q1 former, façonner / יחד *ensemble* / מבין pt ms Hi בין //
- 17 תשועה nf *salut* / ימלט 3ms In Pi מלט *faire échapper, délivrer* (sens du Hi) //
- 18 מיחלים pt mp Pi יחל *espérer, s'attendre* //
- 19 חיותם inf cst Pi חיה *faire vivre* + S3mp / רעב nm *famine* //
- 20 חכתה 3fs Ac Pi חכה *attendre* / עזר nm *secours* / מגן nm *bouclier* //

Psaume 34

- v1 שנותו inf cst Pi שנה *changer, pervertir* + S3ms / טעמו nm *sens, perception* + S3ms / יגרשהו 3ms In Pi גרש *chasser* + S3ms //

## Psaume 34 (suite)

- 2 תהלתו nf תהלה *louange* + S3ms //  
4 נרוממה lp coh Polel רום //  
5 מגורותי nfp *terreur* (3x seulement) + S1s //  
6 הביטו 3p Ac Hi נבט *tourner* / נהרו 3p Ac Q1 *resplendir* / יחפרו 3p In Q1 *avoir honte* //  
8 יחלצם 3ms In Pi חלץ *délivrer* + S3mp //  
9 טעמו 2mp imp Q1 *goûter, apprendre* cf v1 / אשרי *heureux*, cf 32.1 / גבר nm *homme* / יחסה 3ms In Q1 *se réfugier* //  
10 מחסור nm *manque, besoin* (du verbe חסר) cf v11 //  
11 כפירים nmp *lion, lionceau* / רשו 3p Ac Q1 רוש *avoir besoin* / רעבו 3p Ac Q1 *avoir faim* / יחסרו 3mp In Q1 חסר *manquer* //  
12 לכו 2mp Q1 הלך / יראת nf cst *crainte* //  
14 נצר 2ms imp Q1 *garder, préserver* / מרמה nf *mensonge, fausseté* //  
16 שועתם nf שועה *cri* (au secours) + S3mp //  
17 בעשי ב : au sens de *contre* / זכרם nm זכר *souvenir* + S3mp //  
18 צעקו 3p Ac Q1 *crier* ; sujet incertain, les justes v16 ? parfois les lettres פ et צ sont interverties dans l'alphabet, donc peut-être les versets 17 et 18 ici //  
19 דכאי nmp cst *abattu* (3x seulement) //  
21 אחת f *une* //  
22 תמותה 3fs In Polel מות *faire mourir* (sujet רעה) ; LXX etc. lisent תמותה nfs cst *mort* / יאשמו 3mp In Q1 אשם *être coupable ou puni* //  
23 פדה pt ms act Q1 *racheter* / חסים pt mp act Q1 חסה *se réfugier* cf v9 //

## Psaume 35

- v1 ריבה 2ms imp Q1 ריב *faire un procès, accuser* / יריבי nmp *adversaire* + S1s / לחם 2ms imp Q1 *attaquer* (3x au Q1) / לחמי pt mp act Q1 + S1s //  
2 מגן nm *petit bouclier* / צנה nf *grand bouclier* / בעזרתי = ב + עזרה nf *secours* + S1s //  
3 הרק 2ms imp Hi ריק *vider, dégainer* / חנית nf *lance* / סגר 2ms imp Q1 סגר *fermer*, ainsi TOB texte ; d'autres y voient le nom d'une arme, ainsi BC, BJ (suivant Dahood, Craigie, etc.) ; KB : *hache double* //  
4 יכלמו 3mp juss Ni כלם *être humilié* / יסגו 3mp juss Q1 סוג *reculer* (forme araméenne) / אחור *en arrière*, cf 21 אחרי / יחפרו 3mp juss Q1 חפר II *avoir honte* //  
5 מץ nm *paille, bale* / דוחה pt ms act Q1 דחה *pousser, chasser* //  
6 חלקקות nf tj p *glissade* (du verbe חלק) //  
7 חנם adv *en vain, sans cause* / טמנו 3p Ac Q1 טמן *cacher* / שחת nf cst *fosse* / רשתם nf רשת *filet* (de ירש) + S3mp / חפרו 3p Ac Q1 חפר I *creuser* //  
8 תבואהו 3fs In Q1 בוא + S3ms / שואה nf *désastre, ruine* / תלכדו 3fs In Q1 לכד + S3ms //  
9 תגיל 3fs In Q1 גיל *exulter* / תשיש 3fs In Q1 שוש *danser de joie* //  
10 אביון nm *pauvre* (cf les Ebionites de l'ère post-apostolique) / גזלו pt ms act Q1 גזל *prendre de force* + S3ms //  
11 עדי nmp cst עד *témoin* / חמם nm *violence* //  
12 ישלמוני 3p In Pi שלם *rendre* + S1s / תחת au sens d'au lieu de / טובה nf *bien* / שכול nm *deuil* (par privation d'enfant) (2x seulement) ; Holladay, Craigie proposent שכו *ils se cachent* (en embuscade), *ils épiant* (BC), le ל étant une erreur de dittographie //  
13 חלותם inf cst Q1 חלה *être faible, malade* + S3mp / לבושי nm *vêtement* + S1s / שק nm *sac* ; le mot français vient du mot arabe cād de la racine sémitique / עניתי ls Ac Pi ענה *s'humilier* / צום nm *jeûne* / חיקי nm *sein* + S1s //  
14 אבל adj (n) ms cst *en deuil* / קדר pt ms act Q1 *être sombre* / שחתי ls Ac Q1 שחה *se courber* //

### Psaume 35 (suite)

- 15 צלעי nm chute + Sls / שמחו 3p Ac Q1 se réjouir / נכים adj p *frappé* ; l'idée d'ennemis frappés est difficile ici ; BC propose un pt act *ceux qui frappent* ; BHS note et BJ proposent (comme) *des étrangers* ; 4QPs<sup>a</sup> (un rouleau de Qumran) lit חכים de חכה attendre (pour opprimer) / קרעו 3p Ac Q1 déchirer / דמו 3p Ac Q1 דמם être silencieux, calme //
- 16 חנפי nmp cst *impie* / לעגי nmp cst *moquerie* / מעוג nm *gâteau* ; phrase très difficile : ? *impies qui gagnent leur pain (gateaux) par la moquerie* ? les traducteurs et commentateurs présentent toute une gamme de possibilités / חרק inf abs Q1 grincer / שנימו nf שן dent + S3ms (forme poétique) //
- 17 כמה = כ + מה comment ? / שאיהם pt mp act Q1 שוא ravager hap ; ou שאה être ravagé + S3mp / כפירים nmp lionceau / יחידתי moi seul //
- 18 אודך ls In Hi ידה louer + S2ms / עצום adj puissant //
- 19 ישמחו 3mp juss Q1 se réjouir / חנם sans cause / יקרצו 3mp juss Q1 cligner //
- 20 רגעי adj (m) p cst tranquille / מרמות nfp mensonge //
- 21 ירחיבו 3mp In Hi élargir / האח Ah ! / עינינו verbe au s, sujet au p //
- 22 תחיש 2ms In Q1 חרש se taire, garder le silence / תרחק 2ms In Q1 רחק s'éloigner //
- 23 העירה 2ms imp Hi עור se réveiller / הקיצה 2ms imp Hi קיץ se lever / ריבני nm procès + Sls //
- 25 בלעוהו 3p Ac Pi בלע avaler + S3ms //
- 26 יחפרו cf v4 / בשה nf honte (cf les noms Ishbosheth, Méphibosheth, etc.) / כלמה nf honte //
- 27 ירנו 3mp In Q1 רנן crier de joie //
- 28 תהגה 3fs In Q1 הגה murmurer / תהלתך nf תהלה louange + S2ms //

### Psaume 36

- v1 מנצח *chef de choeur* ? //
- 2 פחד nm cst peur, terreur //
- 3 החליק 3ms Ac Hi חלק flatter //
- 4 מרמה nf mensonge, tromperie / חדל 3ms Ac Q1 cesser, renoncer à / השכיל inf cst Hi שכל comprendre, réussir //
- 5 משכב nm lit / יתיצב 3ms In Ht יצב se tenir //
- 6 בהשמים forme unique / אמונתך nf אמונה fidélité + S2ms / שחקים nm au p nues //
- 7 הררי nmp cst הר / תהום nf abîme //
- 8 יקר adj rare, précieux / צל nm ombre / יחסיון 3mp In Q1 חסה se réfugier ; forme unique, normalement יחטו //
- 9 ירוין 3mp In Q1 רוה se rassasier / דשן nm cst graisse, abondance / עדניך nm tj p délices (au s = Eden) //
- 10 מקור nm cst fontaine //
- 11 משך 2ms imp Q1 étendre //
- 12 תבואני 3fs (sujet רגל) juss Q1 (avec אל pour l'imp) בוא + Sls ; ici בוא : atteindre / גאוה nf orgueil / תנדני 3fs juss Hi נוד chasser (de sa maison, de chez soi) //
- 13 פעלי pt mp act cst Q1 פעל faire / דחו 3p Ac Pu דחה renverser //

Philip JOHNSTON

Psaume 37

- v1 תתחר 2ms imp Ht חרה s'enflammer / מרעים pt mp Hi רעע / תקנא 2ms imp Pi קנא être jaloux, zélé / עולה nf iniquité //
- 2 חציר nm herbe / מהרה nf employé en adv hâte / ימלו 3mp In Q1 מלל se faner / ירק nm verdure / דשא nm herbe, verdure / יבולון 3mp In Q1 נבל se flétrir //
- 3 אמונה nf fidélité //
- 4 התענג 2ms imp Ht ענג faire ses délices de / משאלת nfp cst מְשַׁאלָה demande de שאל //
- 5 גול 2ms imp Q1 גלל rouler //
- 6 צהרים nf tj duel midi //
- 7 דום 2ms imp Q1 דמם rester calme, sans mouvement / התחולל 3ms Ac Hithpolel חול s'attendre à (sens habituel tourner, danser) / תתחר cf v1 / מצליח pt ms Hi צלח réussir / מזמות nfp מְזַמָּה (cf זמם v12) mauvais dessein //
- 8 הרף 2ms imp Hi רפה laisser / אף au sens colère / הרע inf cst Hi רעע //
- 9 מרעים cf v1 / קוי pt mp cst act Q1 קוה espérer //
- 10 התבוננת 2ms Ac Hithpolel בין discerner, examiner //
- 11 ענוים nmp עני התענגו / עני cf v4 //
- 12 זמם pt ms act Q1 comploter / חרק pt ms act Q1 grincer / שניו nm/f p dent + S3ms //
- 13 ישחק 3ms In Q1 rire //
- 14 דרכו 3p Ac Q1 דרך tendre (l'arc) / קשתם nf arc + S3mp / אביון nm pauvre / טבוח inf cst Q1 טבח égorger //
- 15 קשתותם nfp arc + S3mp //
- 16 המון ici : abondance, fortune //
- 17 סומך pt ms act Q1 soutenir //
- 19 יכשו 3mp In Q1 בוש avoir honte / רעבון nm famine //
- 20 יקר nm ou adj cst gloire, splendeur / כר nmp כרים (agneau), prés / עשן nm fumée //
- 21 לוח pt ms act Q1 emprunter / ישלם Pi rendre, acquitter //
- 22 מקלליו pt mp Pu קלל (Pi : maudire) être maudit + S3ms //
- 23 מצעדי nmp cst pas / גבר nm homme / כוננו 3p Ac Polal (כור) être établi //
- 24 יוטל 3ms In Ho טול être terrassé / סומך cf v17 //
- 26 מלוה pt ms Hi לוח prêter (cf v21) //
- 29 עד nm perpétuité //
- 30 יהגה 3ms In Q1 הגה murmurer, méditer //
- 31 תמעד 3fs In Q1 מעד chancelier / אשור nmp cst pas + S3ms //
- 32 צופה pt ms act Q1 guetter //
- 33 ירשיענו 3ms In Hi רשע au sens laisser condamner + S3ms / בהשפטו = ב + inf cst Ni שפט + S3ms //
- 34 קוה 2ms imp Pi קוה espérer / ירוממך 3ms In Polel רום élever + S2ms / רשת inf cst Q1 ירש //
- 35 עריץ adj terrible, puissant / מתערה pt ms Ht ערה (être nu) s'étendre, suivant la LXX BHS, Craigie proposent מתעלה se dresser / אזרח nm arbre indigène / רענו adj verdoyant //
- 37 תם adj intègre / אחריית nf fin, avenir //
- 39 מעוזם nm forteresse + S3mp //
- 40 יפלטם 3ms In Pi פלט délivrer + S3mp / חסו 3p Ac Q1 חסה se réfugier //

Psaume 38

- v1 מזמר nm psalme //
- 2 קצף nm indignation, courroux / תוכיחני 2ms In Hi יכח punir + S1s / תיסרני 2ms In Pi יסר corriger + S1s //

### Psaume 38 (suite)

- 3 חציך nmp חץ *flèche* + S2ms / נחתו 3p Ac Ni נחת *pénétrer, s'abattre sur* hap au Ni / תנחת 3fs In Q1 נחת //
- 4 מתם nm *santé* / זעמך nm *colère* + S2ms //
- 5 משא nm *fardeau* (du verbe נשא) //
- 6 הבאישו 3p Ac Hi באש *puer, devenir puant* / נמקו 3p Ac Ni מקק *être purulent, suppurer* / חבורתי nfp חבורה *plaie* + S1s / אולתי nf אולת *folie, sottise* //
- 7 נעויתי ls Ac Ni עוה *se courber* (BDB, ainsi BC, TOB) ou *s'agiter, être désemparé* (Holladay, ainsi BJ) / שחתי ls Ac Q1 שחח *se courber* / קדר pt ms act Q1 *être sombre* / הלכתי ls Ac Pi p! //
- 8 כסלי nmp *reins* + S1s / נקלה pt ms Ni *brûler, donc fièvre* / מתם cf v4 //
- 9 נפוגותי ls Ac Ni פוג *être engourdi, sans force* hap au Ni / נדכיתי ls Ac Ni דכה *écraser* / שאגתי ls Ac Q1 שאג *rugir* / נהמת nf cst *grondement, frémissement* (+ לב = *agitation du cœur, tourment, inquiétude*) //
- 10 תאותי nf *désir* + S1s / אנחתי nf *soupir* + S1s //
- 11 סחרחר 3ms Ac Pealal סחר *palpiter* hap J\$59d //
- 12 רחק adj *de loin* //
- 13 ינקשו 3mp In Pi נקש *tendre un piège* / הוות nfp הנה *ruine, menace* / מרמות nfp *mensonge* / יהגו 3mp In Q1 הגה *murmurer* //
- 14 חרש adj *sourd* / אלם adj *muet* //
- 15 אהי ls In Q1 היה / תוכחות p תוכחת nf *réplique* //
- 16 החלתי ls Ac Hi יחל *espérer, s'attendre à p!* //
- 17 כמוט = ב + inf cst Q1 *vaciller* //
- 18 צלע nm *chute* / נכון pt ms Ni (כור) *être prêt* / מכאוב nm *douleur* //
- 19 אגיד ls In Hi נגד / אדאג ls In Q1 דאג *être inquiet, en souci* //
- 20 עצמו 3p Ac Q1 *être fort, puissant* / חיים "va mal dans le contexte" (Craigie) ; BHS, Craigie proposent חנם *sans cause*, suivant un manuscrit de Qumran ; ainsi BJ //
- 21 משלמי pt mp cst Pi שלם *rendre* / ישטנוני 3mp In Q1 שטן *s'opposer à* (cf Satan) + S1s / תחת le premier : *au lieu de* ; le deuxième : *à cause de* / רדופי Q רדפי inf cst Q1 רדף *poursuivre* + S1s //
- 22 תרחק 2ms In Q1 רחק *être loin, s'éloigner* //
- 23 חושה 2ms imp Q1 חוש *se hâter* + ה / עזרתי nf עזרה *aide* + S1s //

### Psaume 39

- v1 מנצח *chef de chœur* ? / ידיתון n propre Yedoutoun / מזמור nm *psaume* //
- 2 חטוא inf cst Q1 *pécher* / מחסום nm *frein, bâillon* / עוֹד = עוֹד (au) *temps de* //
- 3 נאלמתי ls Ac Ni אלם *être muet* / דומיה adj *silencieux* / החשיתי ls Ac Hi חשה *se taire* / כאבי nm *douleur* + S1s / נעכר pt ms Ni עכר *être intouchable* //
- 4 חם 3ms Ac Q1 חמם *brûler* / הגיגי nm *méditation* (de הגה) + S1s //
- 5 קצי nm קץ *fin* + S1s / מדת nf cst *mesure* / חדל adj *passagère* //
- 6 טפחות nfp *largeur de main* hap au f = טפח m(2x) / חלדי nm חלד *durée* (de vie) + S1s / נצב pt ms Ni 305 //
- 7 צלם nm *image* / יהמיון 3mp In Q1 המה *s'agiter*, ainsi BC, TOB ; le p est difficile, BHS, Craigie propose המון *richesse*, ainsi BJ / יצבר 3ms In Q1 *amasser* //
- 8 קויתי ls Ac Pi קוה *s'attendre à* / תוחלת nf *espoir* + S1s //
- 9 חרפת nf cst *reproche* / נבל nm *insensé* //
- 10 נאמלתי cf v3 //
- 11 הסר 2ms imp Hi סור / תגרת nf cst *attaque* //
- 12 תוכחות nfp *réplique, punition* (cf Ps 38.15) / יסרת 2ms Ac Pi יטר *châtier* / תמס 2ms In Hi מסה (מסה) *ronger* / עש nm *teigne* / חמודו nm *désir* + S3ms //

### Psaume 39 (suite)

- 13 דמעתי nf שועה *cri* + S1s / האזינה 2ms imp Hi (אזן) *prêter oreille* / תמעתה nf coll דמעה *larmes* + S1s / תחרש 2ms In Q1 *se taire* / תושב nm *résident temporaire* //
- 14 השע 2ms imp Hi שעה *détourner le regard* / אבליגה 1s coh Hi (בלג) *sourire* / טרם (ב) adv *avant que* //

### Psaume 40

- v1 מנצח *chef de chœur* ? / מזמר nm *psaume* //
- 2 קוה inf abs Pi קוה *s'attendre à* / קויתי 1s Ac Pi קוה / יט 3ms In Q1 נטה / שועתי nf שועה *cri* + S1s //
- 3 יעלני 3ms In Hi עלה + S1s / בור nm *fosse* / שאון nm *destruction (ou bruit)* / טיט nm *boue* / יון nm *boue* (synonyme) / סלע nm *roc* / כונן 3ms Ac Polel (כון) / אשרי nmp *pas* + S1s //
- 4 חדש adj *nouveau* / תהלה nf *louange* //
- 5 אשרי *heureux* cf 32.1 / גבר nm *homme* / מבטחו nm *confiance* + S3ms / רהבים adj mp *arrogant* hap ; TOB note fait référence au monstre du chaos primitif, mais un tel rapprochement n'est pas nécessaire ; cf TWOT II p834 / שטי pt mp cst Q1 שוט *répéter des mensonges* hap / כזב nm *mensonge* //
- 6 נפלאתך pt fp Ni פלא *être merveilleux* ; donc : *merveilles* + S2ms / מחשבתך nfp *pensée, projet* + S2ms / ערך inf cst Q1 *égaler* / עצמו 3p Ac Q1 *être nombreux* / מספר = מן + inf cst Pi ספר ici : *compter* //
- 7 כרית 2ms Ac Q1 כרה *creuser* / חטאה nf *sacrifice d'expiation* //
- 8 מגלת nf cst *rouleau* //
- 9 רצונך nm *volonté* + S2ms / מעי nm cst tj p *entrailles, ventre* ; cf Héb 10.5-7 //
- 10 בשרתי 1s Ac Pi *annoncer* (d'habitude de bonnes nouvelles) / אכלא 1s In Q1 *retenir* //
- 11 אמונתך nf *fidélité* + S2ms / תשועתך nf *salut* + S2ms / כחדתי 1s Ac Pi כחד *dissimuler* //
- 12 תכלא cf v10 / רחמיך nm tj p *compassions* + S2ms / יצרוני 3mp In Q1 *garder* //
- 13 אפפו 3p Ac Q1 אפף *entourer* / השיגוני 3p Ac Hi (נשג) *assaillir* / עצמו cf v6 / שערות nfp *cheveux* //
- 14 רצה 2ms imp Q1 *se plaire* / עזרתי nf *aide* + S1s / חושה 2ms imp Q1 חוש *se hâter* + ה //
- 15 יבושו 3mp juss Q1 בוש *avoir honte* / יחפרו 3mp juss Q1 חפר *rougir* / ספותה inf cst Q1 ספה *perdre* + S3fs / יסגו 3mp juss Ni סוג *reculer* / אזור = אחר / יכלמו 3mp juss Ni (כלם) *être humilié* / חפצי adj mp cst *désireux* //
- 16 ישמו 3mp juss Q1 שמם *être ravagé* / על-עקב à cause de / בשתם nf *honte* + S3mp / האה Ah ! //
- 17 ישישו 3mp juss Q1 שוש *se réjouir* / תשועתך cf v11 //
- 18 אביון nm *pauvre* / עזרתי cf v14 / מפלטי pt ms Pi פלט *délivrer* + S1s / תאחר 2ms In Pi אחר *tarder* //

### Psaume 41

- v1 מנצח *chef de chœur* ? / מזמר nm *psaume* //
- 2 אשרי *heureux* cf 32.1 / משכיל pt ms Hi שכל *considérer, se dévouer (à)* / דל adj *pauvre, humble* / ימלטהו 3ms In Pi (מלט) *délivrer* + S3ms //
- 3 יחיהו 3ms In Pi חיה + S3ms / יאשר K : 3ms In Pi ou Pu אשר *rendre heureux* ; Q : ואשר 3ms Ac Pu //

Psaume 41 (suite)

- 4 יסעדנו 3ms In Ql סעד *soutenir* + S3ms / ערש nm cst *lit* / רוי nm *maladie* / משכבו nm *lit* + S3ms / הפכת 2ms Ac Ql *retourner, refaire* / חליו nm *maladie* + S3ms //
- 5 חנני 2ms imp Ql חנן + S1s / רפאה 2ms imp Ql רפא *guérir* + ה //
- 6 מתי *quand* ? //
- 7 שוא nm *vide, mensonge* //
- 8 יחד *ensemble* / יתלחשו 3mp In Ht (לחש) *chuchoter* //
- 9 בליעל nm *futilité, méchanceté* ; par les temps du NT, ceci est devenu un nom propre pour Satan, 2 Cor 6.15 (d'où la traduction de la BJ) / יצוק pt ms pass Ql יצק *verser* //
- 10 עקב nm *talon* //
- 12 יריע 3ms In Hi רוע *crier de triomphe* //
- 13 תמי nm *intégrité* + S1s / תמכת 2ms Ac Ql תמך *soutenir* / תציבני 2ms In Hi נצב + S1s //
- 14 אמן adv *vraiment* //

Philip JOHNSTON